AKTA / ACTA

GIZARTE KONTSEILUA/ CONSEJO SOCIAL

Deialdia egin duena Convoca	**Daniel Zulaika** Presidentea / Presidente
Data, tokia eta ordua Fecha, lugar y hora	**2021eko urriak 6** / 6 de octubre de 2021 **Donostiako Udala (Areto nagusian) /** Ayuntamiento de San Sebastián (Salón de Plenos) **16:30 (1. deialdia)** /16:30 h (1ª convocatoria) **17:00 (2. deialdia**) /17:00 h (2ª convocatoria)
Amaiera ordua Hora de finalización	19:00 h

GAI-ZERRRENDA:
ORDEN DEL DÍA

Gai zerrenda	Orden del día
01.- 17:00-17:05	
Aurreko bilerako aktaren irakurketa eta onarpena	**Lectura y aprobación del acta de la sesión anterior**
2.- 17:05-17:10	
DANIEL ZULAIKA **Gizarte Kontseiluaren hurrengo mugarriak**	**DANIEL ZULAIKA** **Próximos hitos del Consejo Social**
3.- 17:10-17:20	
ENEKO GOIA **HIRIAren egoera eta aurreikuspenak**	**ENEKO GOIA** **Situación y perspectivas de la CIUDAD**

4.- 17:20-18:20	
PILAR LEKUONA **Donostia, herritarren arretaren integrazioaren buru** **AURKEZPENAK** • **EVA SALABERRIA:** Donostiako Udaleko udal-zeharkakotasuneko arduraduna eta Donostia Lagunkoia Herritartasun Planaren arduraduna. • **GARIKOITZ AGOTE:** Gizarte Ekintzako zuzendaria Donostiako Udalan. • **AINHOA ARRILLAGA:** Matia Zaleak taldeko dinamizatzailea • **PILAR LEKUONA:** Gipuzkoako Erizainen Elkargo Ofizialeko lehendakaria. **EZTABAIDA**	**PILAR LEKUONA** **Donostia liderando la integración de la atención ciudadana** **PRESENTACIONES** • **EVA SALABERRIA:** Responsable de Transversalidad municipal del Ayuntamiento DSS y Responsable del Plan Ciudadano Donostia Lagunkoia • **GARIKOITZ AGOTE**: Director de Acción Social del Ayuntamiento DSS • **AINHOA ARRILLAGA:** Dinamizadora de Matia Zaleak • **PILAR LEKUONA:** Presidenta del Colegio Oficial de Enfermería de Gipuzkoa. **DEBATE**
5.- 18:20-18:25	
KEPA KORTA **E2030DSS Estrategia**	**KEPA KORTA** **Estrategia E2030DSS**
6.- 18:25-18:45	
Galderak eta eskaerak	**Ruegos y preguntas**
7.- 18:45	
Saioaren amaiera	**Cierre de la sesión**

BILERAN PARTE HARTU DUTE:
HAN ASISTIDO A LA SESIÓN:

ANGIOZAR	**AMALUR**	GIPUZKOAKO BAZKUNDEA -CÁMARA DE GIPUZKOA
ANTON REMIREZ	**RAUL**	NAFARROAKO UNIBERTSITATEA - UNIVERSIDAD DE NAVARRA - TECNUN
APAOLAZA	**XABIER**	OROIMEN HISTORIKOAREN KONTSEILUA – CONSEJO DE LA MEMORIA HISTÓRICA (Genozidioaren biktimen elkartea)
ARANETA	**AITZOLE**	UDAL TALDEA – GRUPO MUNICIPAL ELKARREKIN DONOSTIA
ARCELUS	**OIHANE**	ELKARGO PROFESIONALEK | COLEGIO PROFESIONALES

		COLEGIO OFICIAL DE TRABAJO SOCIAL DE GIPUZKOA |GIPUZKOAKO GIZARTE LANGINTZA ELKARGO OFIZIALA
ARRILLAGA	**AINHOA**	MATIA FUNDAZIOA-FUNDACIÓN MATIA
ARZALLUS	**M. NEKANE**	UDAL TALDEA – GRUPO MUNICIPAL PNV-EAJ
ARZALLUS	**MARIA SOLEDAD**	HIRITARRA /CIUDADANA
ARZELUS	**ANDER**	GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
BARCENA	**FÉLIX**	ZAHARREN TXOKOAK- HOGARES DE JUBILADOS (GOIKO GALTZARA ELKARTEA/ASOCIACION)
BERNARAS	**AMAIA**	GIPUZKOAKO ZIENTZIA ETA TEKNOLOGIA PARKEA - PARQUE CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DE GIPUZKOA
BERZOSA	**JUAN CARLOS**	AUZOTAR ELKARTEA//AAVV LANTXABE (AIETE)
COROMINAS	**BORJA**	UDAL TALDEA - GRUPO MUNICIPAL PP
DIEZ MINTEGUI	**FERNANDO**	HERRITAR MEREZIMENDUAREN DOMINA MEDALLA MÉRITO CIUDADANO (BERA BERA R.T. Club Deportivo)
DÍEZ MUIÑO	**RICARDO**	DONOSTIA INTERNATIONAL PHYSICS CENTRE
ECHEZARRETA	**ARRATE**	FAMILIA URGARIEN ELKARTEAK - ASOCIACIÓN FAMILIAS NUMEROSAS (LILURALDI)
ERAÑA	**JESÚS Mª**	BETERRI-KOSTAKO INDUSTRIALDEA, S.A (Zuatzu)
FERNANDEZ	**MIREN ARANZAZU**	AUZOTAR ELKARTEA//AAVV AVERIL (LOIOLAKO ERRIBERAK)
GARMENDIA	**MARISOL**	UDAL TALDEA - GRUPO MUNICIPAL PSE
GOIA	**ENEKO**	DONOSTIAKO ALKATEA-ALCALDE SAN SEBASTIÁN
INSAUSTI	**AIMAR**	EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA - UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO
IRAOLA	**ANDONI**	REAL SOCIEDAD
JOHN	**BELKIS**	ETORKINEN KOLEKTIBOA - COLECTIVO DE INMIGRANTES (ASODEUS)
KORTA	**KEPA**	DONOSTIAKO ESTRATEGIA BULEGOA- OFICINA DE ESTRATEGIA DE SAN SEBASTIÁN
LEKUONA	**PILAR**	LEHENDAKARIORDEA - VICEPRESIDENCIA ELKARGO PROFESIONALEK - COLEGIO PROFESIONALES (ERIZAINTZAKO ELKARGOA/COLEGIO DE ENFERMERIA)
LUQUIN	**ELENA**	GIZARTE EKINTZA KONTSEILUA - CONSEJO ACCIÓN SOCIAL (GURUTZE GORRIA)
MARTINEZ	**KINO**	GIPUZKOAKO OSTALARITZA ELKARTEA - ASOCIACIÓN DE EMPRESARIOS DE HOSTELERÍA DE GIPUZKOA
MARTINEZ	**IÑAKI**	GIPUZKOAKO MERKATARIEN FEDERAZIOA FEDERACIÓN MERCANTIL COMERCIANTES DE GIPUZKOA
MARTINEZ ETXABEGUREN	**LUIS ANTONIO**	HIRITARRA /CIUDADANO
ORMAZABAL	**MARKEL**	UDAL TALDEA - GRUPO MUNICIPAL EH BILDU
ORMAZABAL	**EDURNE**	TABAKALERA
PEREZ IRAZUSTA	**ICIAR**	OSAKIDETZA (Donostialdea ESI / OSI Donostialdea)
TELLEZ	**OSCAR**	CADENA SER
TORRIJOS	**KEPA**	GARAPENERAKO LANKIDETZA ETA HEZKUNTZAKO KONTSEILUA - CONSEJO COOPERACIÓN Y EDUCACIÓN PARA EL DESARROLLO (ADSIS FUNDAZIOA)

VILES	**JUAN RAMON**	PARTAIDETZAKO ZINEGOTZI ORDEZKARIA CONCEJAL DELEGADO DE PARTICIPACION CIUDADANA
ZULAIKA	**DANIEL**	LEHENDAKARIA - PRESIDENTE HERRITAR MEREZIMENDUAREN DOMINA | MEDALLA MÉRITO CIUDADANO

BERTARATZEA DESENKUSATU DUTENAK / EXCUSAN ASISTENCIA:

ETORRI EZ DIRENAK / NO ASISTEN:

AGIRREZABALA	**ISABEL**	TURISMO SOZIETATEAREN AHOLKU BATZORDE KONTSEILUA - CONSEJO CONSULTIVO DE LA SOCIEDAD DE TURISMO (Donostia Turismo)
AIZPURUA	**ANDER**	KUTXA (GIZARTE EKINTZA - OBRA SOCIAL)
ARANBURU	**HARKAITZ**	AUZOTAR ELKARTEA//AAVV AMARA BAI(AMARA)
ARRIETA	**MADDI**	LAB
ARTOLA	**GEMA**	GURASO BAKARREKO FAMILIEN ELKARTEAK - ASOCIACIONES DE FAMILIAS MONOPARENTALES (ASFAMOGI)
BARBA VERA	**SANTIAGO**	HIRITARRA /CIUDADANO
BERRIOZABAL	**JONE**	EUSKO JAURLARITZA - GOBIERNO VASCO
CABALEIRO	**BEGOÑA**	INGURUMEN KONTSEILUA - CONSEJO MEDIO AMBIENTE (Emaus Fundazioa/Fundación Emaus)
CIGANDA	**PEDRO**	ZAHARREN TXOKOAK - HOGARES DE JUBILADOS (ERDIALDE ELKARTEA/ASOCIACION)
DIAZ	**LALA**	BERDINTASUNAREN KONTSEILUA - CONSEJO IGUALDAD (Asade Elkartea)
DIAZ	**MANU**	KIROL FEDERAZIOAK-FEDERACIONES DEPORTIVAS- (FUTBOL FEDERAZIOA/FEDERACIÓN DE FÚTBOL)
DIEZ	**JOSÉ Mª**	UGT
FORNIES	**HAIETT**	GAZTE KONTSEILUA - CONSEJO JÓVENES
GARCÍA	**IÑIGO**	MERKATARITZA KONTSEILUA - CONSEJO COMERCIO (San Sebastián Shops)
GARCÍA	**JOSE Mª**	CCOO
GARCÍA	**CARLOS**	MONDRAGON UNIBERTSITATEA
GARCIA CERRATO	**LETICIA ROSIBEL**	HIRITARRA /CIUDADANA
GARCIANDIA	**PEIO**	MONDRAGON KORPORAZIOA - MONDRAGÓN CORPORACIÓN
GARCÍA-VELILLA	**RAFAEL**	UDAL PLANEAMENDUKO KONTSEILUA - CONSEJO PLANEAMIENTO MUNICIPAL (Ondarearen Defentsa Elkartea/Asociación Defensa Patrimonio)
GOMEZ	**BORJA**	KIROL ELKARTE KONTSEILUA - CONSEJO CLUBES DEPORTIVOS (San Sebastián Gipuzkoa Basket)
GOMEZ SAN JOSE	**MARIA TERESA**	HIRRITARRA /CIUDADANA
GONZALEZ	**IGOR**	DBUS –DONOSTIAKO TRANBIA KONPAINIA/ COMPAÑÍA DEL TRANVÍA DE SAN SEBASTIÁN
GONZALEZ	**ZURINE**	EUSKARAREN KONTSEILUA - CONSEJO EUSKERA (BAGERA ELKARTEA)
IRIGARAY	**ESTHER**	GIPUZKOAKO FUNDAZIO OZEANOGRAFIKOA FUNDACIÓN OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA

LEZA	**IMANOL**	EUSKO TREN
MALKORRA	**MIKEL**	MINUSBALIOTASUN FISIKOAK DITUZTEN PERTSONAK KOORDINAKUNDEKO ORDEZKARI BAT - REPRESENTANTE COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDADES FÍSICAS
MANCISIDOR	**JUAN**	ADEGI
MARTINEZ DE ARTOLA	**PEDRO**	MUGIKORTASUN KONTSEILUA - CONSEJO MOVILIDAD (RACC)
PILAPANTA	**GABRIEL ESTEBAN**	HIRRITARRA /CIUDADANO
RIEZU	**XABIER**	DEUSTOKO UNIBETSITATEA-UNIVERSIDAD DE DEUSTO
RIÑÓN DIEZ	**JOSE Mª**	RENFE ALDIRIKOAK - CERCANÍAS
SALABERRIA	**AITOR**	KULTUR KONTSEILUA - CONSEJO CULTURA (Taller Kultur Lantegia)
SÁNCHEZ	**JOSE MANUEL**	AENA DONOSTIAKO AIREPORTUA - AEROPUERTO DE SAN SEBASTIÁN
SÁNCHEZ	**MIKEL**	AUZOTAR ELKARTEA//AAVV Morlanstarrak Auzo Elkartea (MORLANS)
TABERNA	**DAVID**	DIARIO VASCO
TELLERIA	**JOAQUIN**	PASAIAKO PORTUKO AGINTARITZA/AUTORIDAD PORTUARIA PASAJES
URBIETA	**USOA**	IKASLEEN GURASO ELKARTEAK - ASOCIACIÓN DE PADRES Y MADRES DE ALUMUNNOS Y ALUMNAS - AMPAS (BAIKARA)
		AUZOTAR ELKARTEA//AAVV PARTE ZAHARREAN BIZI(PARTE ZAHARRA)
		ELA SINDIKATUA
		KULTUR ERAKUNDEA-ENTIDADES CULTURALES

DONOSTIAKO UDALEKO: LEGE ZUZENDARIA / DIRECCION JURIDICA:

Juan Carlos Etxezarreta

DONOSTIAKO UDALEKO: ZINEGOTZIAK /CONCEJALES -CONCEJALAS

Mª Jesús Idoeta

DONOSTIAKO UDALEKO: ZUZENDARI ETA TEKNIKARIAK /DIRECTORES-DIRECTORAS Y TECNICOS Y TECNICAS

Garikoitz Agote
Eva Salaberria

GIZARTE KONTSEILUAREN IDAZKARITZA TEKNIKOA /
SECRETARIA TECNICA DEL CONSEJO SOCIAL:

Judith Moreno
Sonia Galache
Arantza Vázquez

PARTAIDETZARI BURUZKO DATUAK DATOS DE PARTICIPACIÓN	**POLITIKOAK | POLÍTICAS-POLITICOS** **Emakumezkoak /** Mujeres = 4 **Gizonezkoak /** Hombres = 3

	HERRITARRAK | CIUADANÍA **Emakumezkoak /** Mujeres = 12 **Gizonezkoak /** Hombres = 17
	TEKNIKARIAK | TÉCNICAS Y TÉCNICOS **Emakumezkoak /** Mujeres = 4 **Gizonezkoak /** Hombres = 3

Dokumentu honetan jaso dira saioan zehar jorratu diren gaiak eta egin diren ekarpenak, bertan landutakoaren lekukotza eduki ahal izateko. Ez dira hitzez hitz jaso saioko parte hartzaileek egin dituzten adierazpenak, baina modu fidagarrian bildu nahi dira esandakoaren edukiak, baita, horrekin batera, ikuspegi orokorretik laburbilduta ere.	El presente documento recoge las cuestiones tratadas y las intervenciones que se realizan a lo largo de la sesión, con objeto de poder disponer de un testimonio de lo allí tratado. No presenta de manera literal lo expuesto por las diferentes personas que participaron en la sesión, pero sí pretende reflejar su contenido de manera fidedigna y, a su vez, abreviada desde una perspectiva general.

Saioaren bilakaera / Desarrollo de la sesión:

1. Ongietorria eta aurkezpena	**1. Lectura y aprobación del acta de la sesión anterior**
Gizarte Kontseiluren presidente Daniel Zulaikak bertaratuak agurtu ditu eta saioari hasiera eman dio 17:02ean.	El presidente del Consejo Social, Daniel Zulaika, saluda a las personas presentes y declara abierta la sesión a las 17:02 h.
Jarraian, aurreko bilkuraren akta onartzeko proposamena egin du, horri buruzko oharrik egon ezean.	A continuación, propone la aprobación del Acta de la sesión anterior, salvo que haya algún comentario al respecto.
Akta onartu da.	El acta queda aprobada.
2. Gizarte Kontseiluaren hurrengo mugarriak	**2. Próximos hitos del Consejo Social**
Gai-zerrendako bigarren puntuaren barruan, presidenteak adierazi du legegintzaldiaren erdia bideratuta egonik, Gizarte Kontseilu honi bi jarduera urte geratzen zaizkiola eta hurrengo mugarriei begira jarri da.	Dentro del segundo punto del orden del día, el Presidente indica que, habiendo enfilado el ecuador de la legislatura, quedan dos años de actividad de este Consejo Social y apunta los próximos hitos.
Lehenik eta behin, saio honetan egingo den monografikoaz aritu da; Pilar Lekuona izango du gidari, eta Eva Salaberriak, Garikoitz Agotek eta Ainhoa Arrillagak hartuko dute parte.	Presenta, en primer lugar, el monográfico que se va desarrollar en esta sesión, conducido por Pilar Lekuona, en el que participarán Eva Salaberria, Garikoitz Agote y Ainhoa Arrillaga.
Aurreratu du urteko azken Gizarte Kontseilua azaroaren 4an izango dela; horretan, Plan Estrategikoaren onarpena jorratuko da eta hurrengo urteko aurrekontuak azalduko dira. Gehitu duenez, hurrengo urteko lehenengo kontseilua urtarrilaren 25ean izango da (oraindik konfirmatzeko dago), eta Bartzelonako Gizarte Kontseiluko presidenteordea eta Gasteizko eta Bilboko gizarte kontseiluetako ordezkariak etorriko dira, dagozkien organoen funtzionamendua azaltzeko.	Adelanta que el último consejo Social del año será el 4 de noviembre y tratará sobre la aprobación del Plan Estratégico e incluirá la explicación de los presupuestos del año próximo. Añade que el primer consejo del próximo año será sobre el 25 de enero (pendiente de confirmación) y en el mismo se contará con la presencia de la vicepresidenta del Consejo Social de la ciudad de Barcelona y representantes de los consejos sociales de Vitoria-Gasteiz y Bilbao, quienes explicarán el funcionamiento de sus respectivos órganos.

Ondoren, beste gizarte kontseilu batzuekiko harremanekin lotutako azken jarduerak laburbildu ditu, esaterako, Daniel Zulaikak eta Kepa Kortak Gasteizko Gizarte Kontseiluko arduradunekin hango Herritarren Partaidetzarako departamentuan egindako bilera, eta laster Bilboko alkatearekin (eta hango Gizarte Kontseiluko presidentearekin) ildo berean egingo dena. Eta egon daitezkeen lankidetza guneak aipatu ditu, adibidez, gizarte kontseiluen egitura motei eta funtzionamenduari buruzko esperientzien trukea eta elkarlanerako eremu posibleak, esaterako, demografia, klima aldaketa eta auzoak. Amaitzeko, Gizarte Kontseiluaren araudia aipatu du, Bio arloko edo kulturaren eremuko erakunderen bat gehitzea planteatzen ari baitira. Arratsaldeko 17:10ean hiriko alkate Eneko Goiari eman dio hitza, hura saiora elkartu ondoren. **3. Hiriaren egoera eta aurreikuspenak** Eneko Goiak hiriaren egoeraren laburpen bat egin du, eta, aipatu duenez, badirudi hiria, pixkanaka, pandemia aurreko egoerara itzultzen ari dela, adierazleek erakusten dutenez. Bestalde, beste hausnarketa bat egin du, subjektiboagoa, eta adierazi du pandemia ez dela «ibilbide batean parentesi bat soilik izan»; aldiz, hiriaren ibilbidean ere eragina izan du, eta «bide berri bat hartu du», nagusiki alderdi hauetan: Zainketen arloan, zeinetan pandemiak eragin nabarmena izan duen eta «bizkortze» bat gertatu den udalean lehendik ere gertatzen ari zen hausnarketan; laguntza ereduan, zeina egoitzatan oinarritzen den eta lehendik ere zalantzan jartzen zen, eta honek guztiak are gehiago jarri duen agerian. Abiadura	A continuación, resume las últimas actividades en relación a los contactos con otros consejos sociales, como la reunión realizada por Daniel Zulaika y Kepa Korta en el departamento de participación ciudadana de Vitoria-Gasteiz con los responsables de su Consejo Social y la que va a desarrollar en breve con el alcalde de Bilbao (y presidente de su Consejo Social) en el mismo sentido. Y apunta los posibles espacios de colaboración como el intercambio de experiencias sobre las diferentes estructuras y funcionamiento de los consejos sociales y posibles ámbitos de trabajo conjunto como la demografía, el cambio climático y barrios. Finaliza refiriéndose al reglamento del Consejo Social, respecto al que se plantea la incorporación de alguna institución del campo Bio o de la Cultura. A las 17:10 cede la palabra a Eneko Goia, alcalde de la ciudad, recién incorporado a la sesión. **3. Situación y perspectivas de la ciudad** Eneko Goia hace un breve recorrido por la situación de la ciudad, haciendo mención a que, poco a poco, la ciudad parece estar volviendo a la situación anterior (pre-pandemia), según muestran los indicadores. Por otro lado, comparte una segunda reflexión, más subjetiva, señalando que la pandemia no sólo ha sido “un paréntesis en una trayectoria”, sino que también ha tenido una incidencia en la propia trayectoria de la ciudad, que se “ha reorientado” principalmente en los siguientes aspectos: En el ámbito de los cuidados, donde la pandemia ha tenido una incidencia notable y se ha producido una “aceleración” en la reflexión que ya se estaba dando en el ayuntamiento; el modelo asistencial, basado en residencias, ya estaba en cuestión con anterioridad, y todo esto lo ha puesto más en evidencia. Hay un

aldaketa bat egon da, hausnartzeko eta eraldatzeko beharra azkartu da.	cambio de velocidad, se acelera la necesidad de reflexión y transformación.
Era berean, jasangarritasunarekin, ingurumenarekin eta eremu publikoaren erabilerarekin lotuta, joeraz aldatu gabe bizkortu den beste bektore bat aipatu du: mugikortasunaren eraldaketa, hiriaren eraldaketa urbanoa, emisioetan neutroa den mugikortasun baterantz, oinezkoentzako hiria berreskuratzeko bide horretarantz, eta hori guztia dagoeneko aurreikusten zen 2020ko martxoaren 14a baino lehen. Espero du «Next Funtsei» esker eraldaketa horiek azkarrago gertatuko direla, finantzaketa garrantzitsua delako.	Igualmente, ligado a la sostenibilidad, al medioambiente y a la utilización del espacio público, cita otro vector que también se acelera, sin cambiar de orientación, la transformación de la movilidad, la transformación urbana de la ciudad hacia una movilidad neutra en emisiones, a la recuperación de la ciudad para el peatón, todo lo que ya se contemplaba con anterioridad al 14 de marzo de 2020. Espera que los “Fondos Next” ayuden a materializar estas transformaciones a una mayor velocidad, ya que la financiación es importante.
Jarraian, digitalizazioa aipatu du, bizkortzen doan beste atal bat delako, eta, amaitzeko, laugarren alderdi gisa, «bizikidetza» aipatu du; pertzepzioetatik datorren alderdi subjektiboagoa dela esan du (ez du adierazlerik) eta ez du zentzu positiboan baloratu. Haren ustez, pandemian bi garai egon dira: lehenengoan, konfinamendua gogorragoa zenean, komunitatea «ganoraz» portatu zen; aldiz, bigarren erdian, ezaugarri «itsusiagoak» azaleratu ziren, esaterako, indibidualismoa, eta, dirudienez, errespetua, tolerantzia eta enpatia «pandemiak ukitutako ezaugarriak dira». Azaldu duenez, etorkizunera begira, hausnarketa bat egin behar dugu, bizikidetzako arauak berreskuratzeko, eta nabarmendu behar da bizikidetzaz ari garenean ez garela ordena publikoaz soilik ari eta garrantzitsua dela ezaugarri ukiezin horiek lantzea.	Continúa mencionando la digitalización, como otro apartado que también se acelera, y finaliza refiriéndose al cuarto aspecto, el de la “convivencia”, el cual es más subjetivo “de percepciones” (no tiene indicadores) y no lo valora en sentido positivo. A su modo de ver, ha habido dos partes durante la pandemia, la primera, durante el confinamiento más duro, en la que la comunidad tuvo un comportamiento “decente”, mientras que en la segunda mitad afloraron rasgos “menos bonitos” como el individualismo y aspectos como el respeto, la tolerancia, la empatía,… parecen “rasgos que han sido tocados por la pandemia” y apunta a que, de cara al futuro, hay que hacer una reflexión para tratar de recuperar normas de convivencia, haciendo hincapié en que se refiere a la convivencia más allá del orden público y a la importancia de trabajar estos intangibles.
Amaitzeko, adierazi du hiriak etorkizuneko aukera onak dituela eta baikorrak izateko arrazoiak daudela; adibide gisa, azaldu du egun berezia dela, hurrengo urtean danborrada egingo dela aurreratu dezakeelako. Horrez gain, Gizarte Kontseiluko parte-hartzaileei zenbait galdera egin dizkie, bizikidetzaren ikuspegitik: zer egin dezakegu? Nola hobetu dezakegu?	Para terminar, comenta que las perspectivas de la ciudad son buenas y que hay motivos para ser optimistas y, como ejemplo, añade que es un día especial, ya que puede anunciar que el año que viene se celebrará la “tamborrada”. Pero además de eso, lanza a las y los participantes del Consejo Social unas preguntas al aire, desde el punto de vista de la convivencia, cuestiones como: ¿qué podemos hacer?, ¿cómo podemos mejorar?

Alkatearen hitzen ondoren, 17:22etan, Gizarte Kontseiluaren presidenteak Pilar Lekuonari eman dio hitza.	Tras la exposición del alcalde, a las 17:22, el Presidente del Consejo Social cede la palabra a Pilar Lekuona.
4. Donostia, herritarren arretaren integrazioaren buru	**4. Donostia liderando la integración de la atención ciudadana**
Pilar Lekuonak, guztiak agurtu eta ohiko esker onak eman ondoren, labur azaldu du prozesua, nondik sortu den zahartzeak dakartzan erronkei buruz egindako proposamena eta horri buruz egindako lana, zeinetan –haren hitzetan– agerian geratu den lidergoa behar dela; hau da, agenda politikoan herritarren zahartzea eta horren ondorio guztiak txertatzea.	Pilar Lekuona, tras el saludo y el agradecimiento de rigor, realiza una breve explicación del proceso, de dónde surge la propuesta realizada respecto a los retos que plantea el envejecimiento y el desarrollo llevado a cabo, en el que –resume- se ha hecho evidente la necesidad de liderazgo, de incluir en la agenda política este reto, el envejecimiento poblacional y todo lo que conlleva.
Gai horrekin lagundu duten pertsona guztiei eskerrak eman dizkie, haien lanak ondorioak izan baititu gaur aurkeztera datorren monografikoan; ondoren, zenbait datu zerrendatu ditu, aurrez ere erronka demografikoari buruz hausnartzean Gizarte Kontseiluan aurkeztuak, Donostiaren piramide demografikotik abiatuta: adierazi du ia 50.000 pertsonak 65 urtetik gora dituztela, eta 16.000 pertsona baino gehiagok 80 urte baino gehiago dituztela; horietatik, 1.800 pertsona inguruk etxeko laguntza dute eta 1.650 plaza daude adinekoen egoitzetan; hau da, 3.000 pertsona baino gehiagok jasotzen dute laguntza. Halaber, gogorarazi du Donostiako herritarren bizi itxaropena Europako luzeenetako bat dela, eta emakumeena are luzeagoa. Belaunaldi erreleboaren arazoaz hitz egin du eta beste gai garrantzitsu bat azpimarratu du: «nola zahartzen garen».	Tras agradecer al equipo de personas que ha colaborado en esta temática y cuyo trabajo ha desembocado en el monográfico que se presenta, procede a desgranar una serie de datos que ya han sido presentados con anterioridad al Consejo Social al reflexionar sobre el reto demográfico, partiendo de la pirámide demográfica de Donostia / San Sebastián: Señala que casi 50.000 personas son mayores de 65 años y más de 16.000 personas son mayores de 80 años, y de estas personas, unas 1.800 tienen ayudas domiciliarias y hay 1.650 plazas de residencias de mayores, es decir, más de 3.000 personas están atendidas. Recuerda también que la esperanza de vida donostiarra es de las más altas de Europa, siendo más elevada en las mujeres, habla de la problemática del relevo generacional e insiste en la cuestión importante, “cómo envejecemos”.
Amaitzeko, adierazi du egin den lanean diziplina anitzeko ikuspegi bat planteatu dela, eta azalpenarekin jarraituko duten pertsonak aurkeztu ditu: Eva Salaberria, Donostiako Udaleko udal-zeharkakotasuneko arduraduna eta Donostia Lagunkoia Herritartasun Planaren arduraduna; Garikoitz Agote, Gizarte Ekintzako zuzendaria Donostiako Udalean eta Ainhoa Arrillaga, Matia	Finaliza señalando que en el trabajo que se ha realizado se ha planteado un enfoque multidisciplinar y presenta a las personas que van a continuar con la exposición: Eva Salaberria, que es la Responsable de Transversalidad municipal del Ayuntamiento DSS y responsable del Plan Ciudadano Donostia Lagunkoia; Garikoitz Agote, que es el Director de Acción Social del Ayuntamiento y Ainhoa Arrillaga, Dinamizadora de

Zaleak taldeko dinamizatzailea. Adierazi duenez, arlo horietan guztietan zer egiten den eta etorkizuneko erronkak zein diren azalduko dute. 17:31ean, Eva Salaberriari eman dio hitza. Eva Salaberriak hartu du hitza eta, aurkezpen bat erabiliz, hitzaldia hasi du, izenburu honen pean: «Zahartzea Donostian, arazoa edo aldaketarako eta berrikuntzarako aukera?»; hala, Donostiako zahartzeari buruz hitz eginez, zenbait titular eta funtsezko hausnarketa partekatu ditu, eta beste edozein hiritan gauza bera gertatzen dela azaldu du. Adierazi du «adintsutasunaren iraultza» deritzonak zenbait erronka eta aukera dakartzala, eta erantzun berriak eskatzen dituela. Nabarmendu du zahartzaroa bizi etapa bat dela, bere galerak eta irabaziak dituela, eta horretarako prestatu behar dugula; horren aurrean, zera galdetu du: «nolakoa nahi dugu izatea zahartzaroa?». Ondoren, azaldu du adina ez dela elementu homogeneizatzaile bat, eta zahartzearekin lotutako paradigma batzuk berriz definitu behar direla esan du. Era berean, zera planteatu da: nor eta nolakoak izango dira etorkizuneko adinekoak, baldin eta gaur egun 65 urteko pertsona bat ez bada adineko sentitzen? Nola bizi dugu 20 urte baino gehiago iraun ditzakeen ziklo dinamiko bat? Aldaketako testuinguru horretan, zein dira zahartzaroarekin lotutako gizarte aukerak? Zahartzea gizarte erronka gisa ikusten du; haren ustez, erabaki kolektiboak eta zeharkako ikuspegi sistemikoa eskatzen du, orainaldiko premia, desio eta aukeretatik lan egiteko, eta etorkizunera proiektatzeko, konponbideak aurreratzeko aukera emango duten erabakiak hartze aldera. Diziplinarteko eta lankidetzako gobernantza horretan protagonistak zahartzen diren pertsonak izatea defendatzen du. Amaitzeko, 5 erronka aipatu ditu: zahartzearen paradigma berriak, zahartzaroaren inguruko esparru	Matia Zaleak. Quienes, explica, procederán a exponer lo que se hace en todos estos ámbitos y cuáles son los retos de futuro. A las 17:31 pasa la palabra a Eva Salaberria. Eva Salaberria toma la palabra y, apoyándose en una presentación, comienza su exposición bajo el título “El envejecimiento en Donostia ¿problema o motor de cambio y transformación social?”, compartiendo titulares y algunas reflexiones claves a la hora de hablar de envejecimiento en Donostia / San Sebastián y que hace extensivos a cualquier ciudad. Señala como la denominada “revolución de la longevidad” planea retos y oportunidades y necesita respuestas nuevas. Hace hincapié en que la vejez es una etapa vital, con sus pérdidas y sus ganancias, para la que hay que prepararse, lanzando la pregunta ¿“cómo queremos que sea la vejez”?. Continúa afirmando que la edad no es un elemento homogeneizador y apunta a la necesidad de redefinición de algunos paradigmas relacionados con el envejecimiento. Se plantea también ¿quiénes y cómo serán las personas mayores del futuro si hoy una persona de 65 años ya no se siente mayor?, ¿cómo transitamos a lo largo de un ciclo que es dinámico y puede durar más de 20 años?, ¿cuáles son, en este contexto de cambio las expectativas sociales con relación a la vejez? Contempla el envejecimiento como un reto social que requiere de respuestas colectivas y un enfoque transversal y sistémico para trabajar desde las necesidades, deseos y expectativas del presente y también proyectar hacia el futuro, con el propósito de tomar decisiones que permitan anticipar soluciones. Aboga a que en esta gobernanza interdisciplinar y colaborativa las personas que envejecen sean protagonistas. Concluye apuntando 5 retos: Los nuevos paradigmas del envejecimiento para cambiar los marcos mentales

mentalak aldatzeko, hots, zahartzaroari buruz «normaltasunez» hitz egitea; irisgarritasun eta segurtasuna bermatuko duten eta harreman azpiegiturak zainduko dituzten ingurune fisikoen beharra; etxebizitzaren erronka, hots, askotariko bizimoduei erantzuten dieten etxebizitzak, eta etxean zahartzeko nahia betetzeko aukera ematen dutenak, Donostiako adinekoen % 97 etxean bizi baita; zainketen erronka, nola antolatu eremu guztiak (familia, zerbitzu publikoak, komunitatea...) giltzatzen dituzten zainketa-sistemak, zainketak balio gisa planteatuta; eta, azkenik, nola kudeatu adina eta belaunaldi arteko harremanak, belaunaldi desberdinak elkarrekin bizi garen garai honetan, eta bakoitzak gauzak egiteko eta ikusteko modu desberdinak izanik, konponbidea ez baita –haren hitzetan– bereiztea.	entorno a la vejez e invitar a la acción, hablar de la vejez con “normalidad”; la necesidad de entornos físicos que garanticen la accesibilidad, la seguridad y cuiden las infraestructuras relacionales; el reto de la vivienda, es decir, viviendas que respondan a modos de vivir diferentes y permitan cumplir el deseo de envejecer en casa, señalando que el 97% de las personas mayores donostiarras viven en sus casas; el reto de los cuidados, cómo articular sistemas de cuidados que articulen las diferentes esferas: la familia, los servicios públicos, la comunidad,…, planteando los cuidados como un valor; y, por último, alude al reto de cómo hacer la gestión de la edad y las relaciones intergeneracionales, señalando que convivimos distintas generaciones con formas de hacer, de ver las cosas diferentes, donde –apunta- la solución no es segregar.
Erronka horietatik guztietatik, Eva Salaberriak hiru zeharkako gai nabarmendu ditu: maila desberdinak elkarlotzea, hiria kontuan hartuta pentsatzea, baina hurbiltasuna ere buruan izanik, hurbiltasuneko ingurunea –pandemiak hori ere agerian utzi du–, eta komunitate alderdia ere txertatzea, hau da, erronkak eta bitartekoak partekatzearekin lotuta dauden egiteko moduak, beti lankidetzatik abiatuta. Amaitzeko, aipatu du aurkeztutako hausnarketak Donostia Lagunkoiaren esparruaren barruan daudela; plan hori Udalak sustatu du, etengabeko elkarrizketa publiko, sozial eta komunitariotik adin guztietarako hiri bat eraikitze aldera.	De todos estos retos Eva Salaberria destaca tres cuestiones transversales: articular diferentes escalas, pensar en clave de ciudad, pero también en clave de cercanía, de entorno de proximidad -la pandemia lo ha dejado también en evidencia-, e incorporar lo comunitario, es decir formas de hacer que tienen que ver con compartir retos, recursos y siempre desde la colaboración. Y finaliza mencionando que las reflexiones presentadas tienen cabida en el marco de Donostia Lagunkoia, impulsado por el Ayuntamiento para construir, desde el dialogo permanente público-social-comunitario, una ciudad que envejece, una ciudad para todas las edades.
Jarraian, Pilar Lekuonak Garikoitz Agoteri eman dio hitza, 17:50ean.	A continuación, Pilar Lekuona cede la palabra a Garikoitz Agote a las 17:50.
Garikoitz Agotek hartu du hitza, eta aurkezpen bat erabiliz hasi du bere hitzaldia, izenburu honen pean: «Adinekoak eta gizarte zerbitzuak Donostian».	Garikoitz Agote toma la palabra y apoyándose en una presentación comienza su exposición bajo el título: “Las personas mayores y los servicios sociales en Donostia”.
Hasteko, gizarte zerbitzuen helburua azaldu du; laburbilduz, adierazi du pertsona guztien gizarteratzean, autonomian eta gizarte ongizatean	Comienza explicando la finalidad de los servicios sociales, la cual resumen como orientada a favorecer la integración social, la autonomía y el bienestar social

laguntzea dela eta, aldi berean, autonomia pertsonala sustatzea eta mendekotasuneko, babesgabetasuneko eta bazterkeriako egoerek edo larrialdi egoerek eragindako premiak prebenitu eta artatzea.	de todas las personas y, al mismo tiempo, en promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades derivadas de las situaciones de dependencia, desprotección, exclusión o situaciones de emergencia.
Era berean, esan du arretako eta esku hartzeko ereduak pertsona bakoitzaren ezaugarrietara egokitu nahi duela eta, ahal den neurrian, arreta ohiko ingurunean edo etxean ematea dela helburua. Gehitu duenez, jarraitutasuna eman nahi zaio arreta pertsonalizatuko planari, eta nabarmendu du oso garrantzitsua dela erreferentziazko langilea esleitzea kasu bakoitzean (nor izango den koordinatzailea eta solaskidea). Azaldu du esku-hartze soziala diziplinartekoa dela eta prebentzioko ikuspegia txertatu behar dela aipatu du. Jarraian, hiriko zahartze tasei eta horien bilakaerari buruzko zenbait datu adierazi ditu, eta adinekoentzako prestazio eta zerbitzuen katalogoa xehatu du, ondoren: Udalekoak, Foru Aldundikoak eta erkidegokoak. Zehazki, Udalekoei dagokienez, zerbitzu horiek erabiltzen dituzten pertsonen kopurua zehaztu du: etxeko laguntza zerbitzua, mendekotasunaren balorazioa (MBB + GEA), egoitzetan dauden pertsonak, udalaren bizitokietan daudenak, zentro soziosanitarioetan daudenak, eguneko zentroetan daudenak, prestazio ekonomikoak jasotzen dituztenak (PEAP/PECE, PEVS, PNC), laguntza teknikoak, telelaguntza edo gizarte-larrialdiko laguntzak jasotzen dituztenak.	Señala, así mismo, que el modelo de atención y de intervención pretende adaptarse a las características de cada persona, pretende también, siempre que se pueda, desarrollar la atención en el entorno habitual o domicilio. Añade que se intenta darle una continuidad al plan de atención personalizada y hace hincapié en la importancia de la asignación de personal de referencia (quien va a ser la/el coordinador e interlocutor) en cada caso. Manifiesta que la intervención social tiene carácter interdisciplinar y alude a la incorporación del enfoque preventivo. A continuación, detalla algunos datos sobre los índices de envejecimiento de la ciudad y su evolución y procede a desglosar el catálogo de prestaciones y servicios destinados a las personas mayores, los de competencia municipal, aquellos de competencia foral y los de competencia autonómica. En concreto, respecto a los de competencia municipal detalla el número de personas que se acogen a dichos servicios: servicio de ayuda domiciliaria, valoración de la dependencia (BVD + RAI), personas en centros residenciales, en alojamientos municipales, en centro socio-sanitario, centros de día /centros de atención diurna, personas que reciben prestaciones económicas (PEAP/PECE, PEVS, PNC), ayudas técnicas, teleasistencia o ayudas de emergencia social.
Bestalde, adinekoen parte-hartze aktiboa sustatzeari dagokionez, honako hauek aipatu ditu: adinekoak beren kabuz antolatzeko aukera babestea (erretiratuen 23 elkarteri laguntza emanez), gizarte eta kultura arloko partaidetza sustatzea, bizitza osorako ikaskuntzako ekimenak babestea (ACEX, Helduen Hitza...) eta Topalekua zentroa.	Por otra parte, y en lo referente a la promoción de las de participación activa de las personas mayores, cita el apoyo a la auto-organización de las personas mayores (a través de la colaboración con 23 asociaciones de personas jubiladas), la promoción de la participación social y cultural, el apoyo a iniciativas de aprendizaje para toda la vida (ACEX, Helduen Hitza,..) y el centro Topalekua.

Lehen mailako arretako estalduraren datuak eman ditu, 65 urtetik gorako pertsonei buruz; hala, adierazi du azken 5 urteotan gizarte zerbitzuak, nolabait, pertsona horien erdiekin jarri direla harremanetan, eta horietan zaharrenak direnen (85 urtetik gorakoekin) % 91 baino gehiagorekin.	Aporta los datos de cobertura de la atención primaria a las personas de 65 o más años, señalando que en los últimos 5 años los servicios sociales se han puesto en contacto, de distintas maneras, con casi la mitad de dichas personas y de éstas, con las personas más mayores (85 y más años), con más del 91%.
Amaitzeko, erronkei buruz hitz egin du. Pertsonak zahartu egiten dira, eta hori erronka bat eta aukera bat da, ikuspegi komunitariotik; ildo horretan, lanaz hitz egiten da, baina ez hainbeste gizarteaz. Lidergoa eta inplikazio kolektiboa behar da aurrean ditugun erronkei aurre egiteko: zainketen etorkizuna indartzeko premia, prebentzioan eta aurrea hartzean lan egiteko beharra eta landu beharreko gaien (osasuna, etxebizitza, diru-sarreren bermea) koordinazioan eta lankidetzan sakontzekoa, zertarako eta herritarrengana efizientzia handiagoaz heltzeko eta kasu larrien aurrean erreakzio ahalmena eta erakundeen koordinazioa hobetzeko. Zainketako tokiko inguruneak garatu, etxeko arreta indartu eta komunitatea aktibatzeko erronka; gehitu duenez, gure etxean ahalik eta denbora gehien egoteko aukera emateak «gizarte osoa» nahasten du, ez administrazioa soilik.	Finaliza hablando de los retos. Las personas envejecen y esto es un reto y una posibilidad desde el punto de vista comunitario; en este sentido, se habla del trabajo, pero no tanto de la sociedad. Se necesita liderazgo e implicación colectiva para asumir retos como la necesidad de reforzar el futuro de los cuidados, de trabajar en la prevención y anticipación, profundizar en la coordinación y colaboración de los distintos sistemas (salud, vivienda, garantía de ingresos,…) para llegar con más eficiencia a la ciudadanía, mejorar la capacidad de reacción y coordinación institucional ante casos urgentes. El reto del desarrollo de entornos locales de cuidado, y de reforzar la atención en el domicilio y la activación comunitaria, donde, añade, que posibilitar el estar en nuestra vivienda el mayor tiempo posible es algo que implica a “toda la sociedad”, no sólo a la administración.
Jarraian, Pilar Lekuonak Ainhoa Arrillagari eman dio hitza, 18:09an.	A continuación, Pilar Lekuona cede la palabra a Ainhoa Arrillaga a las 18:09.
Ohiko aurkezpena egin eta agurtu ondoren, Ainhoa Arrillagak Matia Institutuan egiten duten hausnarketa azaldu du, aurkezpen bat erabiliz.	Tras la presentación y el saludo de rigor, Ainhoa Arrillaga plantea su reflexión desde el Instituto Matia, apoyada en una presentación.
Haren hitzetan, zahartzea aukera bat da, eta mota honetako galderak egiten dizkio bere buruari: zergatik da zahartzea zama bat? Haren ikuspegitik, erronka bat da, baina baita aukera bat ere. Azaldu du zahartzea oso etapa luzea dela, eta heterogeneoena izan daitekeela; alabaina, estereotipoz beteta dagoela. Nolanahi ere, gehitu duenez, adinekoek bizi osoko esperientziak eta ezagutzak pilatu dituzte, belaunaldi berriak hazten eta hezten lagundu dute eta, aldi berean, ekonomikoki laguntzen diete	Considera el envejecimiento como una oportunidad y se cuestiona preguntas como ¿Por qué el envejecimiento es carga?, desde su perspectiva es un reto, pero también una oportunidad. Señala que el envejecimiento es una etapa muy larga y que puede ser la más heterogénea, pero que también es una etapa llena de estereotipos. Sin embargo, continúa, las personas mayores acumulan experiencia y conocimientos de toda una vida, ayudan a criar y educar a las nuevas generaciones, al tiempo que

etorkizuneko belaunaldiei, boluntariotzako ekintzetan parte hartzen dute eta kultura eta tradizioak transmititzen dituzte, besteak beste.	apoyan económicamente a generaciones próximas, participan en acciones de voluntariado y realizan la transmisión de cultura y tradiciones, ente otras contribuciones.
Ikuspegi sistemiko bat defendatzen du esku-hartze sozialean, eta garrantzia ematen dio sareari, komunitateari. Azpimarratu du oso garrantzitsua dela eragileak, osasun sistema eta gizarte zerbitzuak koordinatu eta integratzea, eta komunitatea zainketetan ere inplikatzea. Baina ez soilik mendekotasun egoera iristen denean, askoz ere lehenago baizik, bizitzaren ibilbide osoan. Azpimarratu duenez, «adineko batentzat lagunkoia dena, adin guztietarako da lagunkoia. Aulki gurpildun batean doan pertsona batentzat irisgarria dena, guztiontzat da irisgarria».	Propugna un enfoque sistémico en la intervención social y pone en valor la red, la comunidad. La importancia de la coordinación e integración de los agentes, del sistema sanitario y de servicios sociales y de la implicación de la comunidad, también en los cuidados. Pero no solamente los cuidados cuando llega la situación de dependencia, sino mucho antes, durante todo el recorrido vital. Hace hincapié en que "lo amigable para una persona de edad, es amigable para todas las edades. La accesibilidad para una persona en silla de ruedas, es accesibilidad para todos nosotros".
Jarraian, boluntarioak aipatu ditu; hala, azaldu du Gipuzkoako herritarren % 10 inguruk boluntariotzako jardueratan hartzen duela parte, eta uste du boluntario horiek zaindu ere egiten dutela. Beraz, gizartea aktibatzearen eta boluntariotza agerian jarri eta integratzearen alde egiten du. José Turnék (Nagusilaneko boluntarioa) *MatiaZaleak: Zure etxea* dokumentalean esandako hitzak aipatu ditu: «jendeak uste du egoitzetan daudenak bertan utzita daudela, aparkatuta. Bada, zer egiten dugu guk? TAOko langileak bagina bezala, isunak kentzen ditugu, jendea aparkalekutik atera, besterik ez. Mugitu, ibili, egin barre, bizi, gora bizitza».	Seguidamente y refiriéndose al voluntariado, señala que en Gipuzkoa aproximadamente el 10% de la población participa en tareas de voluntariado y considera que esas mismas personas voluntarias también cuidan, abogando por activar la sociedad y por visualizar e integrar el voluntariado. Cita las palabras de Jose Turné (voluntario de Nagusilan) en el documental "MatiaZaleak: Zure etxea: "existe la idea de que la gente que está en una residencia, es gente que está aparcada. Pues, ¿qué hacemos nosotros? De agente de la OTA, vamos quitando multas, Desaparcando a la gente, nada más. Circulen, caminen, anden, rían, vivan, viva la vida".
Zainketen gaiari berriz helduz, adierazi du oso lan duina dela, eta benetan beharrezkoa; haren hitzetan, aitortu eta sozializatu beharreko lana da, eta domotikak eta teknologiak ezin ditu premia guztiak ase.	Retomando el tema de los cuidados, afirma que es un trabajo muy digno, y muy necesario, una labor que debe de reconocerse y debe socializarse, y añade que la domótica y la tecnología no pueden cubrir todas las necesidades.
Amaitzeko, zahartzearekin lotutako estereotipoak aipatu ditu, eta esan du hizkuntza zaindu eta adinkeriari buruz hezi behar dugula (Robert Butlerrek hitz egin zuen lehen aldiz horri buruz, 60ko hamarkadan); hala, bertaratutakoei galdetegi bat	Finaliza refiriéndose a los estereotipos vinculados con el envejecimiento, señalando que hay que cuidar el lenguaje y educar sobre el "edadismo" (término acuñado por Robert Butler en los 60) e invitando a las personas presentes a realizar un cuestionario, una

egiteko gonbita egin die, «adinkeria kalkulatzeko», *Soy Mayor Soy Como Tu* webgunean. Iturria: Espainiako Gobernuko Hezkuntza Ministerioa: https://www.mscbs.gob.es/profesionales/saludPublica/prevPromocion/Prevencion/EnvejecimientoSaludable_Fragilidad/BuenTrato_Edadismo.htm. Eta, zenbait esperientzia azalduz, ongizatea sortzeko gaitasuna nabarmendu du, eta boluntarioek zainketekiko duten jarrera azpimarratu du: «besteentzat erabilgarria zara, eta sistemarentzat erabilgarria zara».	“calculadora sobre edadismo” en la web de Soy Mayor Soy Como Tu. Fuente: ministerio de sanidad del gobierno de España: https://www.mscbs.gob.es/profesionales/saludPublica/prevPromocion/Prevencion/EnvejecimientoSaludable_Fragilidad/BuenTrato_Edadismo.htm. Y, comentando varias experiencias, hace hincapié en la capacidad de generar bienestar y pone en valor la actitud de los cuidados, del voluntariado, “eres útil para los demás y eres útil para el sistema”.
18:21ean, Pilar Lekuonak berriz ere hitza hartu du eta, «Lidergoa Donostian gizarte eta osasun arretan» aurkezpena erabiliz, aurrean dugun erronka demografikoa ikusita, gizarte eta osasun sistema integratuko dituen erakunde bat behar dugula adierazi du.	A las 18:21, Pilar Lekuona retoma a palabra y apoyándose en la presentación “Liderazgo de Donostia en la atención social y sanitario” pone en foco en la necesidad de un ente, un ejercicio integrador de los sistemas social y sanitario, con el reto demográfico que tenemos.
Zenbait galdera egin ditu: norbaitek ditugun adinekoen egoitzak egokiak diren edo ez, edo pertsonak etxean ondo eta bitarteko egokiekin artatzen ditugun pentsatu badu, non egon nahiko du gutako bakoitzak? Behar adina plaza egongo dira etorkizunean? Zer da garestiagoa, etxeko gizarte- eta osasun-arreta ala egoitzakoa? Azaldu duenez, bi arloetan lanean ari direnek uste dute hala etxeetarako nola egoitzetarako arreta eredu bat finkatu behar dela. Artatzen diren pertsonen % 4 soilik artatzen dira egoitzatan, eta hirian 1.700 pertsona inguru artatzen dira.	Lanza una serie de preguntas: Si alguien ha pensado si las residencias geriátricas que tenemos son las adecuadas o no, o si atendemos en su domicilio a las personas, con los recursos apropiados, ¿dónde querremos estar cada uno de nosotros, ¿habrá suficientes plazas en el futuro?, ¿Sale más cara la atención social y sanitaria en casa o en una residencia? Señala que las personas que están trabajando en ambos ámbitos consideran que es necesario definir modelo de atención tanto para domicilios, como para residencias. Solamente el 4% de las personas que se están atendiendo están en residencias y en la ciudad están siendo atendidas unas 1.700 personas.
Ondoren, adierazi du Ongizate Estatu bat nahi dugula eta prebenitzea beharrezkoa dela, baina baita balioak indartzea eta gaztetatik heztea ere; Agenda Nagusia aipatu du (2019tik dago). Azaldu du pandemiak zenbait sinergia utzi dizkigula, aurrera goazela eta zenbait gako ditugula pertsona eta pertsonaren bizikidetza-nukleoa erdigunean jartzeko, laguntza erlazionala emateko eta eguneroko kudeaketarako. Gizarte- eta osasun-zerbitzuek erakunde erantzuna ematen dute eta konponbideak eta laguntzak ematen	Continúa añadiendo que queremos un Estado de Bienestar y que hay que prevenir, pero también reforzar los valores, educar desde jóvenes, cita la Agenda Nagusi (que existe desde 2019); señala que la pandemia nos ha dejado sinergias, que vamos avanzando y tenemos unas claves para poner a la persona y su núcleo de convivencia en el centro de la “diana”, facilitar ayuda relacional, para su gestión cotidiana. Los servicios sociales y sanitarios proporcionan la respuesta institucional y aportan

dituzte, eta beste zerbitzu publiko batzuekin eta ekimen pribatuarekin batera, beste eragile bat dira. Nabarmendu duenez, eredu honek arau esparru bat eskatzen du, zeinak sinergiarik hoberenak lortzeko koordinazio mekanismoak eta gunea finkatuko dituen, eta «erakunde integratzaile» bat behar da. Azpimarratu du zahartzea ez dela sendatzen eta «zahartzen goazen heinean, uneren batean zaindu beharko» gaituztela. Bestalde, gizarte zerbitzuek artatzen dituzten profilak (mendekotasun egoera aitortua duten pertsonak; dolu egoeran edo trauma ondorengo estres egoeran daudenak; baztertzeko arriskuan dauden taldeetan daudenak; zaurgarritasun egoeran dauden familiak, adingabeak eta etorkinak; gaixotasun mental larria duten pertsonak; narriadura progresiboa duten 80 urtetik gorako pertsonak eta bakarrik bizi direnak...) eta osasun zerbitzuek artatzen dituztenak (gaixotasun kroniko aurreratuak dituzten pertsonak; adineko zaurgarriak; paziente geriatrikoak; ebakuntza ondoko pazienteak edo desgaitasun handia sortzen duten gaixotasun akutuak dituztenak; gaixotasun neurologikoak dituztenak; nahasmendu mentalak edo desgaitasun intelektuala dutenak; minarentzat tratamendu espezializatua behar dutenak...) zerrendatu ditu. Askotariko egoerak eta profil konplexuak daude, eta lidergoak eskatzen dituzte, defendatzen den eredu integratzaile horretan. Azaldu duenez, «diziplinarteko profesionalez, zerbitzu hornidurez, finantzaketaz eta funtzio erregulatzaileaz doa kontua», eta adierazi du balioespeneko tresnak eta helburu erkideak falta direla, eta eskumenak, rolak eta adierazle erkideen sistemak hobeto hobeto zehaztu behar direla. Era berean, gehiago garatu behar dira zainketen arloko eskumenak, arretako programen diseinua eta zaintzaileen eskumenak, eta berrikuntzaren, teknologia berrien eta erakundeen aldetiko finantzaketaren aldeko apustua egin behar da. Jarraian, Espainiako osasun arloko profesionalei eta gizarte zerbitzuei buruzko grafiko bat erakutsi du.	soluciones y apoyos, junto con otros servicios públicos y la iniciativa privada es un agente más. Hace hincapié en que este modelo requiere un marco normativo, que fije los mecanismos de coordinación y espacio para obtener las mejores sinergias y en que es necesario “un organismo integrador”. Insiste en que el envejecimiento “no se cura” y que “a medida que nos hacemos mayores, en algún momento te tendrán que cuidar”. Por otra parte, enumera los perfiles que se atienden desde los servicios sociales (personas con reconocimiento en situación de dependencia, en situaciones de duelo o estrés postraumático en colectivos de riesgo de exclusión, familias, menores o migrantes en situación de vulnerabilidad, personas con enfermedad mental grave, mayores de 80 años con deterioro progresivo y que viven solas,…) y los servicios sanitarios (personas con enfermedades crónicas avanzadas, mayores frágiles, pacientes geriátricos, personas en postoperatorio o con enfermedades agudas que causan gran discapacidad, con enfermedades neurológicas, trastornos mentales o discapacidad intelectual, que requieren tratamiento especializado del dolor,…). Múltiples situaciones, perfiles complejos que requieren liderazgos en este modelo integrador que están propugnando. Y apunta que “esto va de profesionales interdisciplinares, de provisión de servicios, de financiación y de función reguladora”, añadiendo que faltan instrumentos de valoración, objetivos comunes, con una mayor definición de competencias, roles, sistemas de indicadores comunes; un mayor desarrollo de las competencias en los cuidados y el diseño de programas de atención, el desarrollo de las competencias de las cuidadoras, la apuesta por la innovación y las nuevas tecnologías y la cuestión de la financiación desde las distintas instituciones. Muestra seguidamente un gráfico sobre los profesionales de sanidad y servicios sociales en España.

Nabarmendu du ezinbestekoa dela elkarrizketa sozial eta politiko bat izatea, hots, eragile politiko eta sozialen arteko eztabaidarako gune bat sortzea. Modu eraginkorragoan kohesionatu eta koordinatzeko. Bibliografian aurki daitezkeen nazioarteko esperientziak aipatu ditu, esaterako, Iparraldeko herrialdeetakoa, hots, Danimarkakoa eta Finlandiakoa, baita Alemaniakoa eta Erresuma Batukoa ere, eta Mediterraneoko herrialdeetakoa, esaterako, Italiakoa eta Frantziakoa.	Recalca que es imprescindible el diálogo social y político, crear un espacio de debate entre agentes políticos y sociales. Para cohesionar y coordinar de manera más efectiva. Cita experiencias internacionales de la bibliografía, como los países nórdicos, como Dinamarca o Finlandia, o Alemania, Reino Unido, o países mediterráneos, como Italia o Francia.
Azpimarratu duenez, eredua gorabehera, funtsezkoa da pertsona eta haren bizikidetza ingurunea komunitate testuinguruan jartzea, pertsona sistemaren erdigunean egotea, haren laguntza premiak identifikatzeko eta eman beharreko erantzunak diziplinarteko taldeekin koordinatuta antolatzeko; halaber, diskurtsoa agenda politikoan txertatzeko premia nabarmendu du.	Insiste en que, con independencia del modelo, es clave poner a la persona y su entorno de convivencia en el contexto comunitario, que la persona esté en el centro del sistema, para identificar sus necesidades de apoyo y articular respuestas coordinadas con los equipos interdisciplinares e insiste también en la necesidad del discurso en la agenda política.
Gizarte Kontseilura dakarren proposamenak Donostiako Udala horren buru izatea planteatzen du: agintea har dezan, Plan Estrategikoaren barruan koordinatzeko. Aitzindaria izan daiteke. Gehitu duenez, kontua ez da beste talde bat egitea; aldiz, emandako pausoetan oinarrituta eta diziplina anitzeko ikuspegi batetik abiatuta, Ongizate Estatuaren etorkizunerako ardatz estrategikorik egokiena zein izango zen jorratzea.	La propuesta que trae al Consejo Social plantea que Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián lidere esto, puede ser pionero, que tome las riendas para coordinarnos dentro de su Plan Estratégico. No se trata de hacer un equipo más, añade, sino de en base a los pasos dados y con un enfoque multidisciplinar, abordar cuál sería el eje estratégico ideal para el futuro del Estado de Bienestar.
Amaitzeko, bereziki eskerrak eman dizkie hausnarketa prozesu horretan parte hartu dutenei: Eva Salaberria, Garikoitz Agote, Ainhoa Arrillaga, M. Soledad Arzallus, Elena Luquin, Oihana Zarra, Amaia Irazusta, Ricardo Díaz, Almudena Esteberena, M. José Larrea, Toñi López eta Aitziber San Roman, eta edozein azalpen emateko prest agertu da.	Concluye agradeciendo especialmente a quienes han participado en este proceso de reflexión: Eva Salaberria, Garikoitz Agote, Ainhoa Arrilaga, Mª Soledad Arzallus, Elena Luquin, Oihana Zarra, Amaia Irazusta, Ricardo Díaz, Almudena Esteberena, Mª José Larrea, Toñi López y Aitziber San Roman, y ofreciéndose para cualquier aclaración.
18:37ean, Gizarte Kontseiluaren presidenteak hizlariak zoriondu ditu egindako lan zoragarriagatik, eta nora goazen galdetu die.	A las 18:37 el Presidente del Consejo Social felicita a los ponentes por el magnífico trabajo realizado y les pregunta hacia dónde podemos estar dirigiéndonos.

Donostiako alkate Eneko Goiak hartu du hitza eta adierazi du hitzaldiak hausnartzera eraman duela, baita zenbait gai zalantzan jartzera ere, esaterako, zahartze politikak; halaber, gehitu du politikak pertsonei buruz direla, eta adina ez dela elementu homogeneizatzaile bat, agian pertsonei buruz, egoerari buruz, mendekotasun mailari buruz hitz egin beharko genukeela, baina ez adinari buruz. Bere buruari galdetu dio nork nahiko lukeen egoitza batera joan, behar-beharrezkoa ez balitz, eta ondorioztatu du mendekotasuna dela, eta ez adina, pertsona bat egoitza batean sartzera eramaten duela. Hala, ikuspegi hori aldatzeko beharra planteatu du.	El alcalde Eneko Goia toma la palabra y señala que la exposición le hace reflexionar e incluso cuestionarse determinados temas, como las políticas de envejecimiento, añade que las políticas son sobre las personas y que la edad no es un elemento homogeneizador; que igual deberíamos hablar de personas, de situación, de grados de dependencia,... pero no de edad. Se pregunta, quien quiere ir a una residencia si no es estrictamente necesario y, concluye, que es la dependencia y no la edad lo que determina este ingreso, y se platea la necesidad de cambiar el enfoque.
Jarraian, Ainhoa Arrillagak hartu du hitza, eta gehitu du muturreko egoeratan egoitzak beharrezkoak izango direla (askotariko arrazoiengatik), baina norberaren etxean geratzearen alde egin du, pertsonak hala nahi badu eta ahal bada.	A continuación, toma la palabra Ainhoa Arrillaga y añade que en situaciones extremas las residencias serán necesarias (por distintas causas), pero aboga por la permanencia en la vivienda propia, mientras la persona así lo desee y sea posible.
Eva Salaberriak partaidetza eta eraikuntza kolektiboaz hitz egin du; hala, adibidez, hiri hau hemendik 20 edo 25 urtera nola izango den pentsatzen ari diren pertsona oso zaharrak aipatu ditu, eta aipatu du eskuzabaltasun horren garrantzia azpimarratu behar dela; haren ikuspegitik, zahartzearekin lotutako errealitateak adinaz gaindi doazen gauzak azpimarratzen ditu, esaterako, bizimodu desberdinei buruz ari garenean, edo zainketei eta zaurgarritasunari hitz egitean, eta hori guztia gauza asko berriz pentsatzeko aukera bat da.	Eva Salaberria habla de la participación y la construcción colectiva, se refiere, por ejemplo, a personas muy mayores que están pensando cómo puede ser esta ciudad dentro de 20 o 25 años, y señala que esa generosidad hay que ponerla en valor; desde su punto de vista, la realidad que tiene que ver con el envejecimiento está señalando cosas que transcienden de la edad, por ejemplo cuando hablamos de modelos y formas de vivienda diferentes, o cuando hablamos de cuidados y vulnerabilidad,...., y todo esto es una oportunidad para repensar muchas cosas.
Garikoitz Agote bat dator Ainhoa Arrillagarekin, eta uste du bizi osorako etxebizitzen etorkizun baterantz goazela; horrek aldaketa handia ekarriko du, laguntza behar duten pertsonei dagokienez, eman beharko diren baliabide publiko, pribatu eta erlazionalen gainean, eta sistemaren jasangarritasunari dagokionez. Nabarmen aldatuko beharko da zainketen eredua, eta ezingo da epe laburrean egin; aldi berean, erantzun kolektiboa eman beharko da zainketak etxean emateko.	Garikoitz Agote comparte con Ainhoa Arrilaga que vamos hacia un futuro de vivienda para toda la vida, lo que supone un cambio significativo, en cuanto a personas que requieren apoyo, sobre los recursos de carácter público, privado, relacional, que deban prestarse y la cuestión de la sostenibilidad del sistema. Supone una transformación importante sobre el modelo de los cuidados, que no parece que pueda realizarse en un corto plazo, y, al mismo tiempo,

	requiere una respuesta colectiva para poder ofrecer cuidados con apoyos en domicilio.
Pilar Lekuonak adierazi du hausnarketa garrantzitsu bat dagoela egoitzen ereduari buruz: gero eta espezializatuagoa izan behar da, hots, egoitzetako langileek gero eta prestakuntza handiagoa behar dute. Egoitzen eta erabiltzaileen profila gero eta konplexuagoa da; era berean, EAEko lurralde bakoitzak errealitate desberdina du, eta Gipuzkoak ingurunetik ez urruntzeko apustua egin du.	Pilar Lekuona señala que hay una reflexión importante sobre el modelo de residencias, cada vez hay que ser más especializado, las personas que trabajan en ellas tienen que estar cada vez más formadas. El perfil de las residencias, de las personas usuarias, es cada vez más complejo; así mismo, cada territorio vasco tiene una realidad diferente, Gipuzkoa apuesta por no alejar del entorno.
Gizarte Kontseiluko kideek nabarmendu dute etengabe bilatzen direla administrazio publiko guztiekin lankidetzan aritzeko eta sinergia izateko bideak; adierazi da erronka hori Europa osoan dagoela. Halaber, azaldu dute beharrezkoa dela «elkar ulertzen ikasteko mekanismoak lantzeko gobernantza bat» bilatzea, arreta lan kooperatiboan eta proaktiboak izatean jarrita. Bestalde, beste gai batzuk ekarri dituzte, esaterako, «75 urterekin erretiratzearen» gaia.	Desde las personas que participan en el Consejo Social se subraya la constante búsqueda de vías de colaboración y sinergias con todas las administraciones públicas; se señala que este reto lo tenemos en toda Europa. Se habla también de la necesidad de buscar "una gobernanza en la que trabajar mecanismos para aprender a entendernos", poniendo el foco en el trabajo cooperativo, en ser proactivos. Por otra parte, se traen a colación otras cuestiones, como "la jubilación a los 75 años".
18:53ean, Gizarte Kontseiluaren presidenteak Kepa Kortari gai-zerrendako hurrengo gaia jorratzeko deia egin dio.	A las 18:53 el Presidente del Consejo Social emplaza a Kepa Korta a abordar el siguiente punto del orden del día.
5. E2030DSS Estrategia	**5. Estrategia E2030DSS**
Donostiako Estrategia Bulegoko zuzendari/koordinatzaileak hitza hartu du, E2030DSS Estrategia prestatzen egindako prozesua laburtzeko, «non gaude?»: Apustu jokalekua prestatu ondoren, helburuak eta ardatz estrategikoak diseinatu ziren Plan Estrategikorako Lan Batzordearekin; gogorarazi du, halaber, pandemia bitartean prozesu bat egin zela helburuetan ondo jasota ez zeuden alderdiak egon zitezkeen identifikatzeko, pandemiaren ondorioak ikusita. Orain, zikloa ixten ari da, aipatutako helburu estrategikoetarako eta proiektuetarako garatu beharreko ildo estrategikoak txertatzen.	El director/coordinador de la Oficina de Estrategia de Donostia / San Sebastián toma la palabra para brevemente resumir el proceso realizado en elaboración de la Estrategia E2030DSS, "dónde estamos": Una vez elaborado el escenario apuesta, se fijaron los objetivos y ejes estratégicos con la Comisión de Trabajo para el Plan Estratégico; recuerda también que en el transcurso de la pandemia se realizó un proceso para identificar si había aspectos que no estuvieran bien reflejados en los objetivos a la vista de las consecuencias de la pandemia y ahora se está cerrando el ciclo, incorporando las líneas estratégicas que se deberán desarrollar para los mencionados objetivos estratégicos y los proyectos.

Aurreratu du urriaren 25ean Plan Estrategikorako Lan Batzordea bilduko dela; aurrez dokumentu bat igorriko zaie eta horren gainean ekarpenak egin ahalko dituzte bildu aurretik; biltzarretik aterako den dokumentua azaroaren 4ko Gizarte Kontseilura ekarriko dute, eta orduan hitz egingo dugu 2030 Estrategiaz.	Adelanta que el 25 de octubre se reunirá la Comisión de Trabajo para el Plan Estratégico sobre la base de un documento que se remitirá previamente y sobre el que podrán realizar aportaciones antes de la reunión; el documento que salga de la reunión vendrá al consejo Social el día 4 de noviembre, que será el día que se hablará de la Estrategia 2030.
Azaldu duenez, prozesua pixka bat zaila izaten ari da, bileretarako mugen ondoriozko inguruabarrak direla-eta, baina une egokia da «bestalde irekia izango den estrategia bat ixteko»; izan ere, hurrengo urteetako eraldaketak garrantzitsuak izango dira. Horregatik, jarraipeneko sistema bat txertatzea proposatzen da, errealitate horri aurre egiteko egin beharreko aldaketak identifikatu ahal izateko.	El proceso está siendo un poco complicado, añade, por las circunstancias derivadas de las limitaciones para las reuniones, pero es un buen momento para "cerrar una estrategia que, por otra parte, va a ser abierta", porque las transformaciones de los próximos años van a ser importantes; es por ello que se propone la incorporación de un sistema de seguimiento para poder identificar los cambios que habrá que realizar para poder afrontar esta realidad.
Halaber, gogorarazi du Plan Estrategikorako Lan Batzordea osatzen duten 36 kideetatik 30 pertsona Gizarte Kontseiluan daudela.	Recuerda, así mismo, que de las 36 personas que conforman la Comisión de Trabajo para el Plan Estratégico, 30 personas forman parte del Consejo Social.
6. Galde-eskeak	**6. Ruegos y preguntas**
Daniel Zulaikak hartu du hitza, eta galde-eskeen txandari eman dio hasiera; ekarpenik egon ez denez, saioari amaiera eman dio.	Daniel Zulaika toma la palabra y abre el turno para preguntas y/o comentarios; al no haber aportaciones se procede al cierre de la sesión.
7. Bilkura amaitzea	**7. Cierre de la sesión**
Esker oneko hitzen ondoren, Gizarte Kontseiluko presidente Daniel Zulaikak amaiera eman dio bilerari 18:57ean.	Tras agradecer la asistencia, el Presidente de Consejo Social, cierra la sesión, a las 18:57 h.

Donostia / San Sebastián, 2021/10/06